

NAAKITA FELDMAN-KISS JULIE LEQUIN BOGDAN STOICA

RENCONTRE AVEC L'AUTRE SOI-MÊME

DU 19 SEPTEMBRE AU 20 DÉCEMBRE 2020 COMMISSAIRE · KAREN TAM Cette exposition collective présentée à EXPRESSION, avec la participation du centre d'artistes montréalais *Les Territoires*, rassemble des œuvres vidéo et des installations d'artistes émergent.e.s d'origines diverses : naakita feldman-kiss (Montréal), Julie Lequin (Boucherville) et Bogdan Stoica (Montréal). Le dénominateur commun de leurs préoccupations renvoie aux notions de famille, de chez-soi, de souvenirs ainsi qu'à une quête identitaire. À partir de leurs vécus, les artistes cherchent à comprendre leur environnement, leurs relations et leur «être », faisant appel à la fiction pour créer leurs œuvres. Alors que les vidéos documentent ces récits de vie, les sculptures, œuvres textuelles, accessoires bricolés, dessins et collages qui occupent physiquement l'espace servent de contrepoints à l'impermanence des souvenirs.



Les œuvres semi-autobiographiques de Julie Lequin explorent l'identité, le chez-soi et la famille. Avec humour, ses projets les plus récents portent sur la construction de soi dans son milieu de vie banlieusard, à Boucherville. Réalisée en Roumanie, l'œuvre vidéo *Ce qui reste à traduire* de Bogdan Stoica conjugue le présent, le passé et les souvenirs de l'artiste. Invitant sa copine québécoise à visiter son pays natal, cette œuvre poétique présente les premières réactions de Catherine au contact des paysages et de la famille de Stoica. naakita feldman-kiss, quant à elle, examine l'héritage familial et la tradition orale dans son installation vidéo et sonore intitulée *Wednesdays*, *Before Piano*. Cette œuvre se compose d'une série de performances créées lors de visites chez sa grand-mère à Ottawa, échelonnées sur une année.

NAAKITA FELDMAN-KISS JULIE LEQUIN BOGDAN STOICA

RENCONTRE AVEC L'AUTRE SOI-MÊME

[ENCOUNTERING THE OTHER SELF]

_

SEPTEMBER 19 TO DECEMBER 20, 2020 CURATOR · KAREN TAM



This group exhibition at EXPRESSION, with the participation of Les Territoires, an artist-run centre based in Montréal, brings together video and installation works by emerging artists of diverse origins: naakita feldman-kiss (Montréal), Julie Lequin (Boucherville), and Bogdan Stoica (Montréal). The common denominator in each of their practices relates to ideas of family, home, memory, and the search for self. Through the use of fiction and their own lived experiences, the artists create works that seek to understand their environment, their relationships, and their "being." While the videos document their life stories, the sculptures, text-works, DIY props, drawings, and collages that physically occupy the space act as counterpoints to the impermanence of memories.

Julie Lequin's semi-autobiographic works explore identity, home, and family. Her most recent projects take a humorous look at the construction of the self within her home in the suburb of Boucherville. Bogdan Stoica's video *Ce qui reste à traduire* combines the artist's memories of the past and the present. Shot in Romania, this poetic work chronicles his Québécoise partner Catherine's first impressions of his native country and his family. For her part, naakita feldman-kiss looks at family heritage and oral tradition in her video installation *Wednesdays*, *Before Piano*, a series of performances created during visits with her grandmother in Ottawa, recorded over a year.

CHUCK SAMUELS DEVENIR LA PHOTOGRAPHIE · 2015-2020

Exposition double également présentée à Plein sud, centre d'exposition en art actuel à Longueuil, du 6 février au 24 avril 2021.

DU 23 JANVIFR AU 25 AVRII 2021

Depuis le début de sa carrière, Chuck Samuels se demande comment la photographie fonctionne et comment s'articulent les œuvres emblématiques de l'histoire de la photographie.

Au début des années 1990, pour parvenir à ses fins, il s'approprie des images emblématiques de l'histoire de la photographie et du cinéma. Tout en sélectionnant des images cultes dans les archives, l'artiste épris de lui-même, dira-t-il avec humour, en est venu à se photographier et à se filmer afin d'introduire sa propre image en lieu et place du principal protagoniste figurant dans chacune de ses photographies et extraits de films. Le résultat est saisissant. Au fil du temps, en pointant l'objectif sur lui-même, « son intrusion » dans les images reconstituées est devenue le dénominateur commun de sa pratique. Avec ces autoportraits, le photographe s'insinue dans l'histoire de la photographie, voire dans la photographie elle-même. Flirtant consciemment avec l'absurde, le projet de Samuels consiste à « devenir la photographie », telle une aventure faussement narcissique, telle une conjonction du *photographiant* et du *photographique*, une démarche singulière réalisée avec finesse, érudition et humour.

Les œuvres présentées à EXPRESSION font partie d'une exposition double présentée conjointement avec Plein sud, centre d'art actuel à Longueuil, et couvrant trois décennies de la carrière de l'artiste (1990-2020). À EXPRESSION on retrouve les corpus récents de l'artiste, réalisés depuis 2015. Avec *The Photographer* (2015), Samuels réfléchit à sa propre place dans l'histoire de l'autoportrait photographique. Dans *After* (2020), il fabrique des « remakes » afin de revisiter l'art de l'appropriation. Avec *On Photography* (2020), il observe le rôle du critique et son autorité sur le milieu de l'art. Avec *The Complete Photographer* (2020), il explore le rôle du magazine de photographie.



Remerciements de l'artiste

Les corpus The Photographer et On Photography ont bénéficié du soutien du Conseil des arts et des lettres du Québec. The Photographer a été réalisé lors d'une résidence au Centre de production DAÏMÕN. On Photography, After et The Complete Photographer ont été créés lors d'une résidence à L'imprimerie, centre d'artistes. After Gordon, une œuvre d'After, a été réalisée grâce au Programme d'assistance à la production d'OBORO. L'artiste tient à remercier tous ces organismes.

CHUCK SAMUELS BECOMING PHOTOGRAPHY · 2015-2020

_

JANUARY 23 TO APRIL 25, 2021



A two-part exhibition presented in conjunction with Plein sud, centre d'exposition en art actuel à Longueuil, from February 6 to April 24, 2021.

Since the start of his career, Chuck Samuels has questioned how photography works and how the most emblematic images in the history of photography are articulated. In the early 1990s, Samuels explored this idea by appropriating classic images from the history of photography and cinema. While selecting cult works from various archives, the artist jokingly confessed that he instead became captivated by his own image. He thus began to photograph and film himself, so as to insert his face in lieu of the main protagonist's visage in each image or clip. The results are remarkable. Over time, by turning the camera on himself, "these intrusions" became the common element of his practice. With these self-portraits, Samuels insinuates himself into the history of photography, even into the photograph itself. Consciously flirting with the absurd, Samuels' practice involves "becoming photography,"

like a falsely narcissistic adventure, like a combination of the *photographer* and the *photographic*, resulting in a singular approach that is executed with subtlety, erudition, and humour.

The works featured at EXPRESSION are part of a two-part exhibition presented conjointly with Plein sud, centre d'art actuel à Longueuil, covering three decades of the artist's career (1990-2020). EXPRESSION presents the artist's most recent bodies of work, produced since 2015. These include *The Photographer* (2015), in which Samuels reflects on his own place within the history of the photographic self-portrait. In *After* (2020), he creates remakes that revisit the art of appropriation, while *On Photography* (2020) examines the role of the critic and their authority within the art world. And finally, *The Complete Photographer* (2020) explores the role of the photography magazine.

Artist's acknowledgements

The Photographer and On Photography were supported by the Conseil des arts et des lettres du Québec. The Photographer was produced during a creative residency at the Centre de production DAÏMÕN. On Photography, After, and The Complete Photographer were produced during a residency at L'imprimerie, centre d'artistes. After Gordon, part of the After series, was produced with support from OBORO's Production Assistance Program. The artist would like to thank each of these organizations for their support.

ÉDUCATION ET MÉDIATION CULTURELLE

La situation de pandémie que nous vivons comporte son lot d'incertitudes. Pour cette raison, l'horaire et la tenue de nos activités de médiation pourraient connaître des changements. Pour de plus amples détails sur nos activités et nos expositions, ou concernant tout changement éventuel, consultez notre site web, inscrivez-vous à notre infolettre, suivez-nous sur notre page Facebook, devenez membre d'EXPRESSION et profitez en plus des privilèges qui s'y rattachent!

Tenant compte du niveau des groupes scolaires accueillis, les services éducatifs d'EXPRESSION proposent des visites et des activités éducatives, et ce, en concordance avec le programme de formation du ministère de l'Éducation du Québec.

Par la découverte de l'art contemporain, la mission des services éducatifs d'EXPRESSION consiste à amener les élèves à s'interroger sur leur perception du monde et sur leur propre identité. Ce faisant, tout en développant son sens critique, la clientèle étudiante bonifie sa culture générale et son goût pour l'esthétique.

En continuité avec l'expérience de la découverte des œuvres, les ateliers de création proposés par EXPRESSION permettent de poursuivre les réflexions proposées par les artistes. Tel un arrêt dans le temps, cette pause créative permet aux élèves d'explorer à la fois des techniques artistiques et de peaufiner leur point de vue sur le monde.

OUTILS DE MÉDIATION

Un nouvel outil, le « guide réflexif », est maintenant offert gratuitement au visiteur. Ce guide bonifie l'expérience de la visite et est conçu pour familiariser le visiteur avec le vocabulaire et les concepts propres au monde de l'art contemporain, tout en valorisant et en encourageant la réflexion autour des préoccupations exprimées par les artistes, par le biais de leur travail.

VISITE ET ATELIERS POUR LES GROUPES SCOLAIRES, COMMUNAUTAIRES ET PRIVÉS

Du mardi au vendredi, EXPRESSION offre, sur réservation, des activités éducatives adaptées et renouvelées à chaque exposition. Une visite en salle et un atelier de création, d'une durée totale de 1 heure 30 minutes, permet d'expérimenter de façon créative des notions abordées durant les visites. Coût: 3,00\$ par participant.e.





VISITE COMMENTÉE

Une visite commentée gratuite est offerte au grand public lors du vernissage de chaque exposition, en compagnie de l'artiste et du ou de la commissaire.

Sur réservation, une visite commentée de groupe est offerte au coût de 1,00\$ par participant.e.

EXPLOR'ART

Notre service d'animation se déplace dans les écoles pour y tenir des ateliers portant sur l'art contemporain. Offert au coût de 3,75\$ par participant.e, ce service encourage l'accès à la culture.

NOUVEAUTÉ POUR LA CLIENTÈLE SCOLAIRE! L'ART POUR EMPORTER!

Dans la situation que nous vivons en lien avec la pandémie, les entrées et sorties scolaires seront peut-être impossibles. Chez EXPRESSION, nous avons donc décidé de vous préparer des trousses prêtes à l'emploi. Chaque trousse permettra la découverte d'un ou plusieurs artistes et fournira le nécessaire pour la réalisation d'une activité créative en lien avec la thématique ou la démarche de l'artiste.

Pour ces activités, une réservation est nécessaire. L'annulation de celle-ci, advenant le cas, doit se faire au moins 48 heures avant l'activité afin d'éviter la facturation de ses frais.

Pour toute question ou pour une réservation education@expression.qc.ca ou au 450 773-4209, demandez Mélanie Racicot



LE CONCOURS PLACE À LA CRÉATION 2021 19^E ÉDITION



Le Concours Place à la création est ouvert au grand public de la MRC des Maskoutains, aux clientèles scolaires du primaire, du secondaire et du post-secondaire. Pour participer au Concours, les participant.e.s sont invité.e.s à soumettre un texte ou une création visuelle, en s'inspirant de l'exposition présentée à EXPRESSION, au cours de l'hiver. Des prix sont remis aux gagnant.e.s lors d'une soirée qui se tient au printemps. *Devenir la photographie – Becoming Photography 2015-2020*, de l'artiste Chuck Samuels, fera l'objet du concours en 2021. Date limite pour la remise du projet : 26 mars 2021.

Informations · http://www.expression.qc.ca/concours-place-a-la-création.php

CAMPS D'ÉTÉ EN ARTS VISUELS

Groupes · 7 à 9 ans et 10 à 12 ans

Projets créatifs variés, sorties et vernissage! Ces camps de cinq jours permettent aux enfants ayant un intérêt pour les arts de développer leur créativité en s'initiant à différentes techniques artistiques (dessin, peinture, création 3D, etc.). Une occasion unique de s'ouvrir l'esprit à la création artistique.

Informations · http://www.expression.qc.ca/fr/education/ article/services-educatifs



ACTIVITÉS THÉMATIQUES FAMILIALES

Pour souligner les grandes fêtes qui rythment l'année, nous vous proposons des activités thématiques pour toute la famille.

Activité soulignant le mois de la culture Activité Halloween Activité Noël Activité Saint-Valentin Activité pour la semaine de relâche Activité Pâques

Prix · 10\$ par famille

Heure · De 13 h 30 à 16 h 30

Dates · Les samedis 10 octobre, 24 octobre, 12 décembre et 6 février (exceptionnellement, le mercredi 3 mars pour la semaine de relâche et le vendredi 2 avril pour l'activité de Pâques)

Suivez notre page Facebook et inscrivez-vous à notre nouvelle infolettre pour plus de détails sur les activités proposées.

Pour réservation · <u>education@expression.qc.ca</u> ou au **450 773-4209**, demandez Mélanie Racicot

LES PUBLICATIONS

Depuis 2001, EXPRESSION réalise ou participe à la réalisation d'une publication bilingue pour chacune de ses expositions. Abondamment illustrés, ces catalogues, monographies, opuscules, essais et guides réflexifs comprennent des textes de réflexion qui constituent d'excellents outils pour compléter l'expérience vécue par le visiteur. Les publications les plus récentes sont disponibles intégralement en format électronique (PDF) sur le site web d'EXPRESSION. Les catalogues et monographies sont également disponibles en librairie, notamment à la librairie L'Intrigue à Saint-Hyacinthe, de même que dans certaines librairies à travers le Québec.

www.lintrigue.leslibraires.ca www.expression.qc.ca





QUID ART CONTEMPORAIN

Activité pour le public adulte réalisée en collaboration avec *L'heure du thé*

Une initiation aux enjeux de l'art contemporain

EXPRESSION propose une visite interactive et vous invite à prendre le thé à l'anglaise dans un environnement favorisant la discussion et le questionnement. À travers les préoccupations des artistes d'aujourd'hui, nous observons comment l'œuvre d'art nous interpelle. Le QUID Art contemporain : un «arrêt dans le temps », une rencontre intime pour se familiariser avec l'art contemporain.

Prix · 10\$ par personne

Dates et heures · Certains vendredis après-midi durant l'année. Pour connaître les dates exactes, consultez notre page Facebook, notre site internet et abonnez-vous à notre infolettre.

NOUVEAUTÉ! DÈS L'AUTOMNE 2020

CONFÉRENCES

Dans le but d'offrir un service éducatif à un plus large public, dès l'automne, nous offrirons de façon sporadique des visites guidées suivies de conférences portant sur un sujet lié à l'exposition en cours.

Automne 2020 · Conférence sur les ascendances et la notion de famille

Printemps 2021 · Conférence sur la quête identitaire

Autres thèmes à venir · La latinité et le Québec; les

Autochtones et la région maskoutaine; la spiritualité et la diversité

Dates · Pour connaître les dates exactes, consultez notre page Facebook, notre site internet et abonnez-vous à notre infolettre.



DURANT L'HIVER 2021

YOGA

En collaboration avec Äccord YOGA, nous offrirons dès février 2021, une activité permettant de relaxer dans nos espaces tout en pratiquant le yoga.

Horaire · Les mercredis de 19 h à 20 h

AU PRINTEMPS 2021

LIBERTÉ D'EXPRESSION

Dès le mois d'avril 2021, nous vous invitons à venir créer en vous inspirant des œuvres de l'exposition en cours. Vous serez invité.e.s à vous laisser prendre au jeu de la création artistique tout en dégustant fromage, baguette et vin.

Prix · 25\$ par personne, matériel et goûter inclus

Dates et durées · Les jeudis en soirée, de 18 h à 20 h. Pour connaître les dates exactes, consultez notre page Facebook, notre site internet et abonnez-vous à notre infolettre.

À COMPTER DU PRINTEMPS 2021

Dès le printemps 2021, nous vous invitons à participer à un **QUID NOUVEAU GENRE!** En version 5@7, EXPRESSION propose une visite interactive, suivie d'un léger goûter composé de produits régionaux (bière et charcuterie), au cours duquel nous aborderons différents aspects de l'art contemporain, dont ses liens avec les enjeux de société. Cette nouvelle mouture du QUID permettra de se familiariser avec l'art contemporain, dans une atmosphère décontractée.

Prix · 15\$ par personne

Dates et heures · De 17 h à 19 h, certains jeudis dès le printemps 2021. Pour connaître les dates exactes, consultez notre page Facebook, notre site internet et abonnez-vous à notre infolettre.

ET FINALEMENT, DÈS LE PRINTEMPS 2021 TCHIN-TCHIN, EXPRESSION!

Pour soutenir le développement de la mission éducative d'EXPRESSION, la pérennité de la triennale ORANGE, le développement du projet de Musée d'art et société (MAS), en somme, pour mieux nous ancrer dans notre communauté, nous proposons au public des activités philanthropiques.

Dès le printemps 2021, les amateur.e.s de vin seront invité.e.s à participer à la première de ces activités de levée de fonds, ce qui permettra aux gagnant.e.s d'un tirage de garnir leurs celliers ou leurs caves à vin! Surveillez notre page Facebook, notre site internet et notre infolettre pour cette levée de fonds qui ne laissera personne de glace!



EXPRESSION

Centre d'exposition de Saint-Hyacinthe



Fondé en 1985, EXPRESSION, Centre d'exposition de Saint-Hyacinthe est une institution muséale dont la mission est de diffuser et de mettre en valeur l'art contemporain, par des expositions, des publications et des activités de médiation. Les œuvres d'art contemporain présentées correspondent aux préoccupations actuelles d'artistes reconnu.e.s et dont la grande qualité repose autant sur le travail d'exploration esthétique que sur l'intelligence avec laquelle sont abordées les «réalités de la vie ». Au cours de l'année 2020-2021, EXPRESSION poursuivra ses démarches visant à transformer le centre en Musée d'art contemporain et société (MAS).

Founded in 1985, EXPRESSION, Centre d'exposition de Saint-Hyacinthe—a government-certified museum institution—, is committed to displaying and promoting contemporary art through exhibitions, publications and outreach activities. The presented works showcase the current fields of interest of respected contemporary artists, striking a balance between aesthetic exploration and insight into the "facts of life." During the 2020–2021 season, EXPRESSION will continue its efforts to transform the centre into a Contemporary Art and Society Museum.

LES MEMBRES

En devenant membre, vous soutenez EXPRESSION et vous contribuez au développement d'un organisme maskoutain dynamique qui vise à se transformer en musée, tout en encourageant la pratique des activités artistiques en Montérégie et le rayonnement de l'art contemporain.

Vos privilèges : réduction sur les publications d'EXPRESSION; Laissez passer ou réduction sur activité de médiation, droit de vote à l'assemblée générale, possibilité de siéger au conseil.

Pour devenir membre · http://www.expression.qc.ca/fr/qui-sommes-nous/ article/devenez-membre-individuel-ou-membre-bienfaiteur

__

Pour nous joindre_To contact us

EXPRESSION, Centre d'exposition de Saint-Hyacinthe 495, avenue Saint-Simon, Saint-Hyacinthe (Québec) J2S 5C3 T 450 773-4209

expression@expression.qc.ca
www.expression.qc.ca

Entrée gratuite! Free admission!

Heures d'ouverture _ Gallery Hours

Lundi au mercredi: fermé_Monday to Wednesday: closed Jeudi: 10 h à 17 h_Tuesday to Thursday: 10 am to 5 pm

Vendredi: 10 h à 19 h_Friday: 10 am to 7 pm

Samedi et dimanche: 13 h à 17 h_Saturday and Sunday: 1 pm to 5 pm

L'ÉQUIPE

Marcel Blouin

Directeur général et artistique _ General and Artistic Director Recherche et développement

Véronique Grenier

Coordonnatrice de la programmation _ Programming Coordinator Édition et communications

Projets spéciaux

veronique.grenier@expression.qc.ca

Geneviève Barrette

Administration et secrétariat_Administrative Assistant and Clerical Projets spéciaux et location de salle (évènements corporatifs) genevieve.barrette@expression.qc.ca

Mélanie Racicot

Responsable des services éducatifs_Art Educator
Groupes scolaires et communautaires
Visite commentée sur rendez-vous (en semaine seulement)
education@expression.qc.ca

Roger Despatie et Étienne Rocheleau

Responsables techniques aux expositions _ Exhibitions Technicians

Marie-France Gagné

Technicienne au montage _ Assistant Technician

Patrick Foisy

Préposé à l'accueil (fin de semaine) _ Gallery Clerk (weekend)

Médiateur (QUID Art contemporain) _ Art Mediator (QUID Art contemporain)

LÉGENDES

Image de la couverture

Chuck Samuels, *After Morimura* (détail), de la série *After*, 2020, épreuve au jet d'encre sur papier archive, 60 x 107 cm

Page 2

Chuck Samuels, *After Fontcuberta* de la série *After*, 2020, épreuve au jet d'encre sur papier archive, 43 x 30,5 cm

Page 3

© naakita feldman-kiss, image tirée de la vidéo *Wednesdays, Before Piano*, 2018

CRÉDITS PHOTOS

Pages 6-7

Atelier créatif et visite commentée. Crédit photo : Raphaëlle Mailhot-Bérard

Page 9

QUID Art contemporain, dans le cadre de l'exposition *Dimension lumière* de Jocelyn Philibert.

Page 10

Session de Yoga avec Äccord YOGA, dans le cadre de l'exposition *Dimension lumière* de Jocelyn Philibert. Crédit photo: Raphaëlle Mailhot-Bérard.

EXPRESSION

Centre d'exposition de Saint-Hyacinthe

EXPRESSION, c'est d'abord une galerie d'arts visuels qui a pris naissance au Cégep de Saint-Hyacinthe en 1985. EXPRESSION c'est, depuis 1989, une institution muséale installée au 2° étage du marché public de Saint-Hyacinthe, dans un vaste espace qualifié par plusieurs comme l'une des plus belles salles d'exposition au Québec. EXPRESSION, c'est une présence qui a su s'inscrire au sein du réseau québécois et canadien de l'art contemporain. EXPRESSION, c'est l'accueil quotidien d'enfants qui sont initiés à l'art contemporain. EXPRESSION, c'est l'édition de publications remarquables. EXPRESSION, c'est la mise en valeur du travail des artistes de renommée reconnus par leurs pairs. EXPRESSION, c'est l'expertise d'une équipe qui a su composer avec les défis et les opportunités. EXPRESSION, ce sont des administrateur.trice.s et une communauté qui ont soutenu ce centre d'art contemporain, sans interruption. EXPRESSION, c'est 35 ans de croissance.

Fort de ses assises, EXPRESSION est un centre appelé à devenir un musée.

EXPRESSION was initially founded as a visual arts gallery at the Cégep de Saint-Hyacinthe in 1985. In 1989, EXPRESSION became a museum institution, moving to its current location, a vast space on the 2nd floor of Saint-Hyacinthe's public market, described by many as one of the most beautiful of its kind in Québec. EXPRESSION is a space that has made its mark on Québec and Canadian art scenes. EXPRESSION initiates students to contemporary art on a daily basis. EXPRESSION frequently publishes remarkable books on contemporary art. EXPRESSION promotes the work of renowned contemporary artists. EXPRESSION benefits from the expertise of a core team seasoned by years of challenges and successes. EXPRESSION is made up of administrators and a community who have ceaselessly supported contemporary art. EXPRESSION has been growing for 35 years.

With its impressive and innovative history, EXPRESSION is an exhibition centre destined to become a full-fledged museum.







